

LES FRANCOPHONIES D'AMÉRIQUE DU NORD

DOSSIER PÉDAGOGIQUE
LA BANDE DESSINÉE
QUÉBÉCOISE

Avant-propos

Ce dossier a été réalisé pour la Semaine de la langue française et de la francophonie 2018 consacrée aux francophonies d'Amérique. Il contient deux fiches pédagogiques sur la **Bande dessinée** et s'adresse avant tout aux élèves débutants de français langue étrangère des niveaux A1/A2.



<http://bd-quebec.artv.ca/auteur/102/Michel-Rabagliati>

À la recherche d'une BD (typiquement) québécoise, on tombe très rapidement sur **Paul**, le personnage principal de neuf tomes de BD de l'auteur québécois **Michel Rabagliati**, né le 28 février 1961 à Montréal.

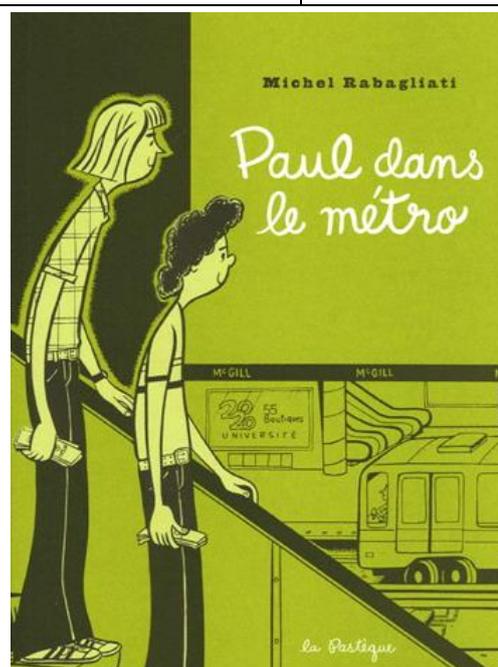
Et si on cherche une **histoire courte** qu'on pourrait traiter avec une classe de FLE (français langue étrangère) de débutants A1/A2, on en trouve dans le quatrième tome, « Paul dans le métro », paru en 2005.

Dans les deux fiches pédagogiques sur la BD québécoise, on essaye de faire comprendre aux débutants du FLE la beauté de l'image et le point tournant de l'histoire et de leur faire trouver des expressions typiquement québécoises.

	Titre	Niveau
Fiche 1	Paul – Erreur d'impression (pp. 64/65) Madame Lafleur et ses voisins – le sujet des préjugés	A1/A2
Fiche 2	Paul fait du ski (pp. 38-40) Paul tente d'initier sa fille aux joies du ski récit économique-ironique	A1/A2

Il est important de rappeler aux élèves non francophones d'utiliser des **stratégies de compréhension écrite** en appréhendant les documents écrits destinés à un public francophone.

Michel Rabagliati, **Paul dans le métro**
ISBN : 2922585271
Éditeur : LES EDITIONS DE LA PASTÈQUE
(01/09/2005)



LES FRANCOPHONIES D'AMÉRIQUE DU NORD

DOSSIER PÉDAGOGIQUE LA BANDE DESSINÉE QUÉBÉCOISE

Fiche 1

Fiche BD québécoise Fiche 1 : Paul – Erreur d'impression Michel Rabagliati, Paul dans le métro, pp. 64/65 Activité de compréhension écrite et de production écrite/interaction orale	A1/A2 7^e à 11^e Harmos	
		90 min.
Nicole Brandenburg Blum HEP de Lucerne		PH LUZERN PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE

Objectifs

- 1 Je peux attribuer une salutation à la bonne **bulle**¹ et dire «bonjour» à différentes personnes.
- 2 Je peux comprendre une BD à l'aide d'images.
- 3 Je peux montrer mes réactions vis-à-vis de personnes que je ne connais pas (encore) (→ **préjugés**).
- 4 Je peux comprendre des expressions typiquement québécoises.

1^{re} activité: **Se saluer/ se dire bonjour** dans différentes situations

Paul vient de déménager, il habite maintenant dans un nouveau quartier de Montréal. Grâce à Madame Lafleur, la gentille vieille dame, lui et sa copine font la connaissance des nouveaux voisins.

Regardez ces quatre séquences (I-IV) et remplissez les quatre bulles par leur salutation correspondante a) -d):

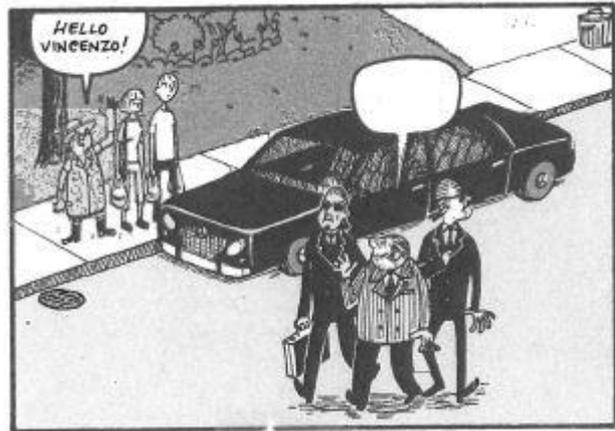
a) « BONJOUR MONSIEUR, BONJOUR MADAME. »	b) „YO`M`AM LAF` !“
c) « BUON GIORNO ! »	d) « BONJOUR ! »

¹ La bulle: die Sprechblase

I



II



III

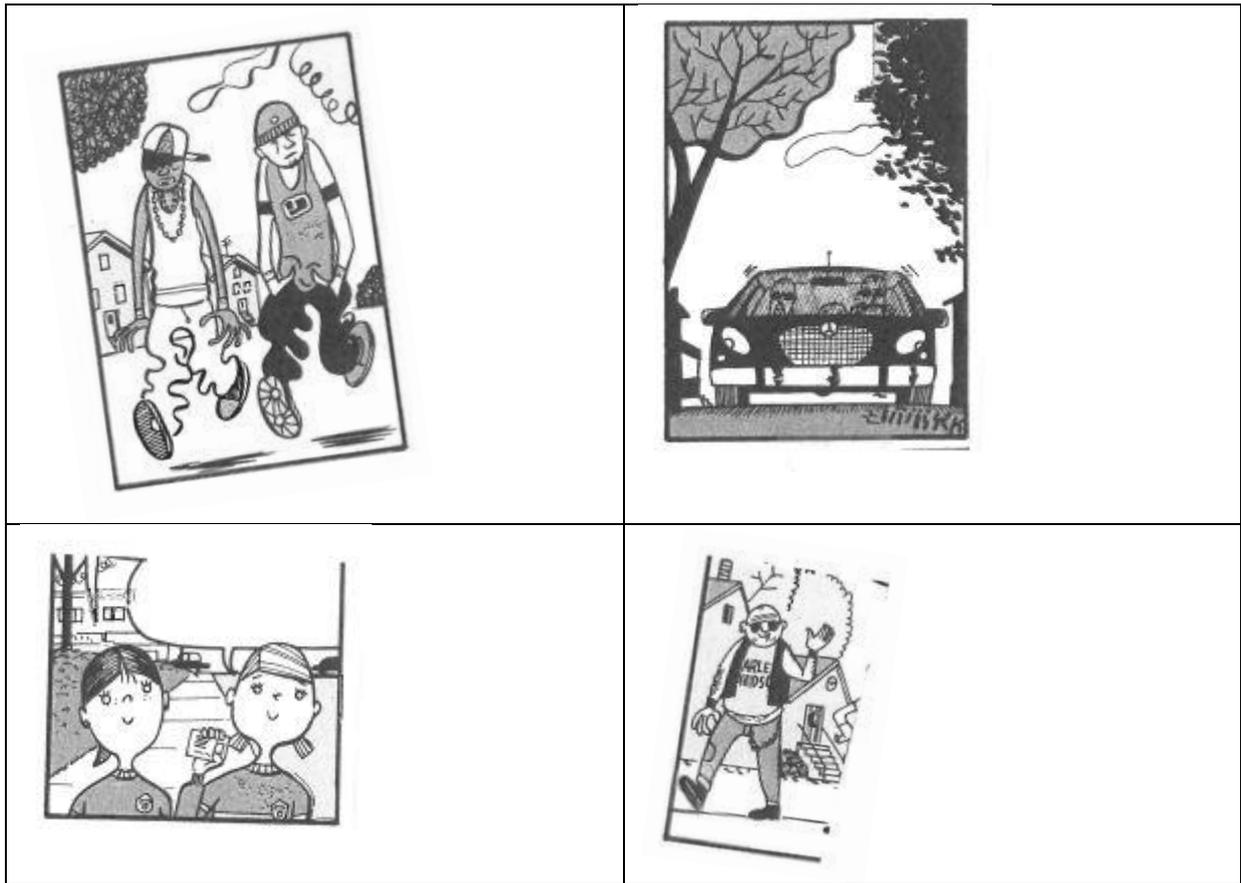


IV



2^e activité: Mes voisins préférés

Si tu pouvais choisir tes nouveaux voisins (préférés), qui choisirais-tu? Entourez dans les quatre images ci-dessous les personnes qui **font bonne impression (+) en bleu**, celles qui font plutôt **mauvaise impression (?) en orange**.



Expliquez pourquoi vous avez choisi ces couleurs :

« J'ai entouré en bleu parce qu'il »

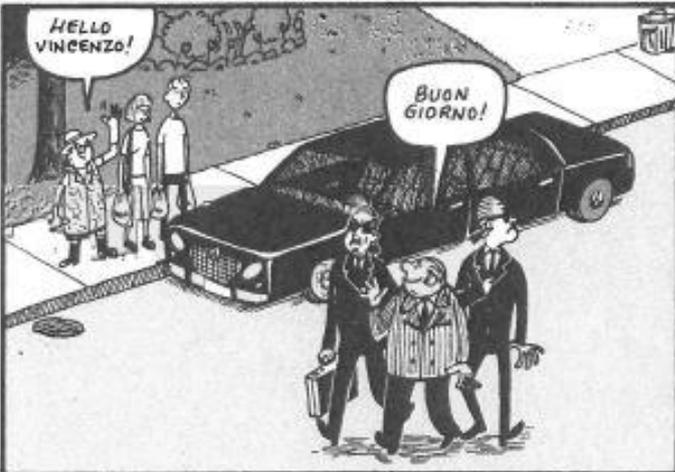
« J'ai entouré en orange, parce qu'elle ... »

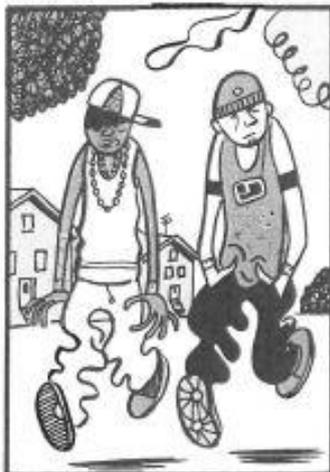
3^e activité: Le titre de la BD

Regardez maintenant toute la BD, montrez du doigt où est dessiné/ se trouve «l'erreur² d'impression³» et coloriez les indices (objets/ gestes) **en rouge** :

² l'erreur: der Fehler

³ l'impression: der Eindruck – hier: der falsche Eindruck





MICHEL RABAGLIATI

4^e activité: La morale de l'histoire

Relisez la BD et cherchez **l'image avec la morale** de cette histoire: Qu'est-ce que Paul et sa copine pensent avoir appris :

«
.....
..... »

5^e activité: Avertir Madame Lafleur

Pour avertir⁴ Madame Lafleur des deux voleuses⁵, qu'est que vous lui diriez? Remplissez la **bulle** :



⁴ avertir: warnen

⁵ le voleur/ la voleuse: der Dieb/ die Diebin

6^e activité: Expressions anglaises et (typiquement) québécoises

Mettez-vous à deux : choisissez une expression ... (a-f). Un(e) élève mime une situation et l'autre la décrit juste avec l'expression.

a) **Y FAIS-TU BEAU OU BEDON Y FAIT PAS BEAU ?**

b) **BEDAU**

c) **GOOD**

d) **HELLO**

e) **CHILL**

f) **WOW**

Bibliographie

Michel Rabagliati, Paul dans le métro, pp. 64/65

Éditeur : LES EDITIONS DE LA PASTÈQUE (01/09/2005), ISBN : 2922585271

LES FRANCOPHONIES D'AMÉRIQUE DU NORD

DOSSIER PÉDAGOGIQUE LA BANDE DESSINÉE QUÉBÉCOISE

Fiche 2

Fiche BD québécoise Fiche 2 : Paul fait du ski Michel Rabagliati, Paul dans le métro, p. 38-40 Activité de compréhension écrite et de production écrite/interaction orale	A1/A2 7^e à 11^e Harmos	
		90 min.
Nicole Brandenburg Blum HEP de Lucerne	PH LUZERN PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE	

Objectifs

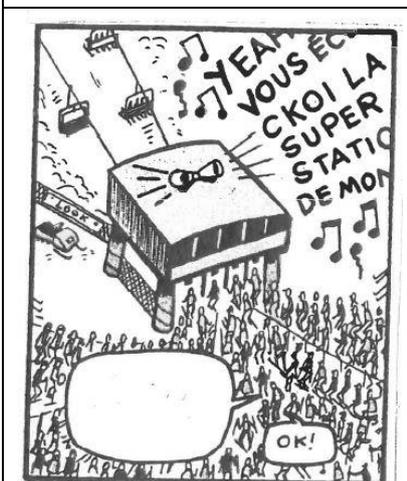
- 1 Je peux attribuer une phrase à la bonne **bulle**¹ et comprendre une BD à l'aide d'images.
- 2 Je peux parler de ma journée de ski/journée dans la neige et la comparer avec l'histoire de la BD.
- 3 Je peux identifier des expressions typiquement québécoises.

1^{re} activité: La bonne bulle

Cherchez – dans les images en désordre ci-après - la bonne place pour ces phrases A-J.

A On a une super belle journée pour ta première fois en ski !	F Simonac ! Mes skis ! j'avais oublié de les attacher !!!
B Non ! je ne veux pas faire de ski, bon !	G Viens. On va aller te louer un équipement de ski.
C Papa, je ne vois plus rien !	H Wow ! ça va bien ma chouette !
D Reste près de moi, d'accord Rose ?	I Qu'est-ce que t'as Papa?
E Pleure pas Rose , on va aller prendre une leçon d'accord? ça va être super facile après.	J Oui, une journée complète, c'est peut-être un peu trop pour ta première fois ...

¹ La bulle: die Sprechblase



2^e activité: L'ordre chronologique

Mettez les images de la 1^{ère} activité dans un ordre chronologique et numérotez-les de 1-9.

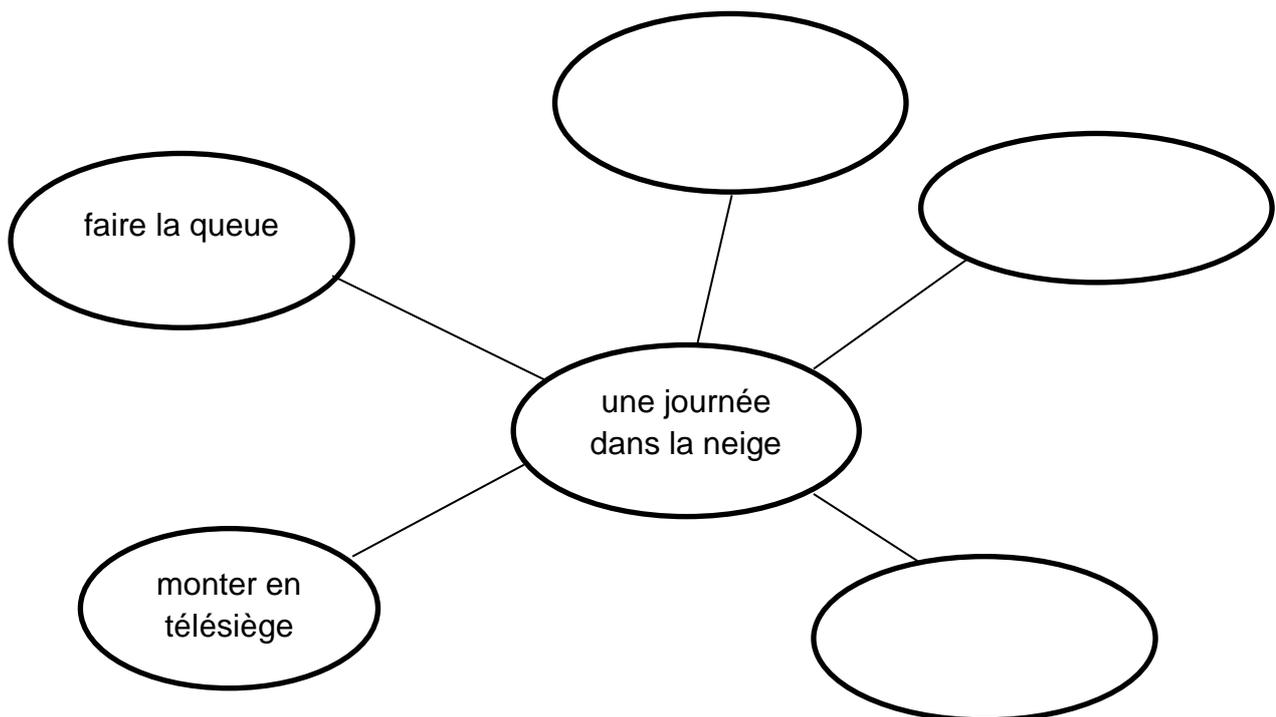
Ensuite : phase de réflexion sur cette activité (discussion en allemand):

Comment avez-vous fait pour trouver les bonnes places ?

Quelles stratégies avez-vous activées?

3^e activité: Le vocabulaire du ski

Cherchez, dans les images de la BD, le vocabulaire du ski, faites une carte mentale² et ajoutez-y encore d'autres expressions typiques pour une journée dans la neige :



² La carte mentale = ein Mind-map

4^e activité: Inventez un nouveau dialogue.

Travaillez en duo. Inventez un nouveau dialogue pour raconter votre journée de ski/journée dans la neige. Présentez-le aux autres groupes en mimant les activités.

5^e activité: La BD en entier

Lisez toute la BD et coloriez les **expressions typiquement québécoises**, par exemple celles qui sont **inspirées de l'anglais** comme dans la phrase H «Wow ! ça va bien ma chouette!»

Paul fait du ski







6^e activité: Notre journée de ski et celle de Rose dans la BD

Comparez les dialogues de votre journée de ski/ journée dans la neige avec celle de Rose – (où) trouvez-vous des ressemblances/différences?

7^e activité: Les coûts

Combien de \$ coûte la première journée de ski de Rose? Cherchez les dollars canadiens dans la BD et faites le calcul ...

...mais heureusement « la santé, ça n'a pas de prix ! »

comme dit le médecin à la clinique dans la dernière image.

Solutions de l'activité 5

<i>Expressions en anglais/des anglicismes :</i>	<i>D'autres expressions typiquement québécoises :</i>
- C'est du parabolique, man !	- J'vais (-tu) avoir des skis moi aussi ?
- Wow ! checkez ³ (regardez) ça !	- Ça a donc ben (bien) augmenté !!
- Chill !	- « Non, j'veux pus (pas) faire de ski, bon ! »
- « Bye chou!» à tout à l'heure !	- Simonac ⁴ ! mes skis ! j'avais oublié de les attacher !
-	- Chus ⁵ (je suis) barré

Bibliographie/ situgraphie

Michel Rabagliati, **Paul dans le métro**, pp. 38-40

Éditeur : LES EDITIONS DE LA PASTÈQUE (01/09/2005), ISBN : 2922585271

<http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-c.html>

³ Checkez ça: « Regardez ça ! ». (= verbe courant dans le langage populaire québécois, emprunté à l'anglais : "to check") <http://www.dictionnaire-quebecois.com/definitions-c.html>

⁴ Simonac ! : Juron québécois dont l'origine reste plutôt obscure mais que les Québécois aiment bien utiliser pour ponctuer certaines narrations. On ne lui connaît pas de véritable équivalent.

⁵ Chu : Abréviation, typique au langage québécois, de l'expression : "Je suis".